

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

9 FÉVRIER 1950.

9 FEBRUARI 1950.

PROPOSITION DE LOI

complétant le paragraphe 2 de l'article 4 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative.

WETSVOORSTEL

tot aanvulling van paragraaf 2 van artikel 4 der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Il convient de mettre fin aux contestations sans cesse renaissantes concernant l'observation par les administrations centrales de l'État du « juste équilibre » exigé par l'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932, dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

Ces contestations ont, en ces derniers temps, été exprimées, du côté flamand, avec un regain d'âpreté, en dépit d'une jurisprudence constante et d'une décision du Conseil des Ministres datant, déjà, du 3 septembre 1937 qui, non seulement, a précisé que l'importance des deux groupes au point de vue du nombre de fonctionnaires et agents des rangs inférieurs à celui de directeur-chef de service est à déterminer en fonction du volume, c'est-à-dire du nombre, de la nature et de l'ampleur des affaires à traiter, mais encore, a fixé les critères selon lesquels la statistique de ce volume respectif d'affaires doit être établie.

L'opinion wallonne ne réclame à ce sujet aucun privilège. Elle ne considère pas que les rôles linguistiques aient été institués à seule fin de procurer de l'avancement à l'une ou l'autre catégorie d'agents.

Toute l'économie de la loi, répondant à la volonté de l'opinion flamande comme de l'opinion wallonne, est que les affaires particulières à chaque région soient traitées dans sa langue et sans recours aux traducteurs par des agents familiarisés avec cette langue, c'est-à-dire la possédant à titre de langue maternelle ou tout pareillement. Ces agents, sauf les exceptions expressément prévues par la loi ou par l'arrêté d'exécution, doivent être issus d'une part des concours de recrutement français, d'autre part, des concours de recrutement néerlandais. Une compréhension totale et réciproque doit être à la base des rapports des administrateurs et des administrés de chaque appartenance linguistique.

Het betaamt dat er een einde wordt gemaakt aan de steeds opnieuw opdagende betwistingen betreffende de inachtneming door de hoofdbesturen van de Staat van het bij artikel 9, § 4, der wet van 28 Juni 1932 vereist passend evenwicht bij het vaststellen van het aantal betrekkingen welke bestemd zijn voor de kandidaten van elke taalgroep.

Deze betwistingen werden, de laatste tijd, van Vlaamse zijde met hernieuwde bitterheid geuit, niettegenstaande een vaste rechtspraak alsmede een beslissing van de Ministerraad, die reeds op 3 September 1937 werd genomen en waarbij niet alleen bepaald werd dat de getalsterkte van beide groepen, wat betreft het aantal ambtenaren en beambten van een lagere rang dan deze van directordiensthooft, diende vastgesteld in evenredigheid met de omvang, d.i. met het aantal, de aard en de omvang van de te behandelen aangelegenheden, doch waarbij ook de criteria werden vastgelegd volgens welke de statistiek van dit volume moest worden opgemaakt.

De Waalse opinie vraagt hier geen voorrecht. Zij is niet van mening dat de taalrollen uitsluitend ingesteld werden om aan de ene of aan de andere categorie beambten een bevordering te bezorgen.

De hele inrichting van de wet, welke zowel aan de wil van de Vlaamse als van de Waalse opinie beantwoordt, komt hierop neer dat de aan elke streek eigen aangelegenheden, behandeld worden in eigen taal en zonder de tussenkomst van vertalers, door beambten die met deze taal vertrouwd zijn, 'ts is te zeggen die ze als moedertaal of evengoed bezitten. Behalve in de bij de wet of bij het uitvoeringsbesluit uitdrukkelijk bepaalde uitzonderingen, moeten deze beambten enerzijds uit de Franse wervingsexamens en anderzijds uit de Nederlandse wervingsexamens zijn voortgekomen. Een volledige en wederzijdse verstandhouding moet tot grondslag dienen voor de betrekkingen tussen de bestuurders en de onderhorigen van elke taalgemeenschap.

G.

Au surplus, les deux communautés groupées au sein de l'Etat belge doivent pouvoir exercer dans les affaires communes la part d'influence qui légitimement leur revient.

Aussi l'article 4, § 2, de la loi du 28 juin 1932 a-t-il prévu que les administrations centrales de l'Etat, et les administrations, services et établissements se trouvant dans une condition similaire au point de vue de l'emploi des langues, seront organisés de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de la règle rappelée ci-avant. L'arrêté royal d'exécution du 6 janvier 1933 dispose à cet effet (art. 1^{er}) que « dans chacune des administrations centrales de l'Etat, les services seront groupés en divisions, bureaux ou sections flamands ou français, lorsque la nature des affaires le requiert et que leur ampleur ainsi que le nombre des agents le permettent ».

En réalité, cette prescription n'est presque jamais observée, et tous les prétextes sont bons pour y faire échec. Le bilinguisme individuel, proscrit par la loi dans les administrations centrales, entend se survivre.

La spécialisation est un de ces prétextes. Mais qu'on nous le dise, comment pourrait-elle être exercée convenablement si le prétendu spécialiste ignore ou ne connaît pas suffisamment la langue dans laquelle la loi l'oblige à pratiquer sa « spécialité » ? N'oublions point que seule la possession d'une seule langue est exigée des agents qui font carrière dans les administrations centrales de l'Etat et que les examens « linguistiques » portant sur la connaissance de l'autre langue sont totalement proscrits. Les agents subissent les concours de recrutement dans la langue de leur choix, et ce choix est définitif; il fixe leur appartenance linguistique au cours de toute leur carrière administrative qui peut se poursuivre ainsi sans entrave jusqu'aux plus hauts grades. Le bilinguisme de fait ou qui se prétend tel, non contrôlé ou contrôlé arbitrairement, est contraire à la loi. Celle-ci ne le reconnaît point.

L'intérêt supérieur des deux communautés nationales et l'apaisement souhaitable des esprits exigent qu'au besoin les spécialisations soient groupées et les services de faible effectif réunis de manière à assurer le respect des principes de base de la loi linguistique. Qu'est-ce d'ailleurs qu'une science ou une spécialité sans son moyen d'expression adéquat ?

A la terminologie plutôt équivoque de l'arrêté royal d'exécution du 6 janvier 1933 qui parle de groupement plus ou moins facultatif « en divisions, bureaux et sections flamands ou français », nous avons préféré celle de la section centrale de la Chambre qui, dans le texte proposé par elle en 1932 de commun accord entre Flamands et Wallons (Pasin. 1932, p. 191), avait prévu une répartition beaucoup plus nette en « sections » : « les services administratifs centraux de l'Etat, disait la section centrale, seront, autant que possible, groupés en sections flamandes et françaises qui traiteront, sans recours aux traducteurs, les affaires appartenant au ressort linguistique correspondant ».

Chaque section ne traitera que dans sa langue. La seule tolérance dérogatoire à cette règle est celle prévue à l'article 5 de la loi du 28 juin 1932. Pour les affaires communes aux deux régions, par exemple les projets de lois, d'arrêtés, d'instructions, les services de traduction interviendront comme ils le font actuellement.

L'adoption de notre proposition n'est pas de nature à entraîner des dépenses nouvelles.

Ce sera une œuvre d'assainissement et de pacification.

Nous sommes persuadés que le Gouvernement aura à cœur d'en assurer la loyale et rapide mise en œuvre.

Bovendien, moeten de twee gemeenschappen die in de schoot van de Belgische staat leven, in de gemeenschappelijke aangelegenheden, het aandeel van invloed kunnen doen gelden dat hun met reden toekomt.

Derhalve, werd in artikel 4, § 2, der wet van 28 Juni 1932 bepaald dat de hoofdbesturen van de Staat, en de besturen, diensten en instellingen die zich in een gelijkwaardige toestand bevinden ten opzichte van het gebruik der talen, derwijze zullen worden ingericht dat zij de bovenvermelde regel normaal kunnen toepassen. Het Koninklijk uitvoeringsbesluit van 6 Januari 1933 bepaalt te dien einde (art. 1) : « In ieder hoofdbestuur van de Staat, worden de diensten in Vlaamse en Franse afdelingen, burelen of secties gegroepeerd wanneer de aard der zaken het vereist en zo hun omvang alsmede het getal ambtenaren het toelaten. »

In werkelijkheid, wordt dat voorschrift haast nooit nageleefd en alle voorwendsels zijn goed om het te dwarsbomen. De individuele tweetaligheid, die door de wet uit de hoofdbesturen wordt geweerd, wil volstrekt blijven voortbestaan.

Een van die voorwendsels is de specialisatie. Men zegge ons dan hoe zij behoorlijk zou kunnen worden uitgeoefend, indien de zgn. specialist de taal waarin hij krachtens de wet zijn « specialiteit » moet uitoefenen niet of onvoldoende kent ? Laten wij niet vergeten dat alleen de kennis van één enkele taal gevergd wordt van de personeelsleden die carrière maken in de hoofdbesturen van de Staat en dat de « taal »-examens die over de kennis van de ene of de andere taal lopen, helemaal werden afgeschaft. De beambten leggen de wervingsexamens af in de taal die zij verkiezen en die keuze is onherroepelijk; zij bepaalt de taalrol waartoe zij tijdens hun gehele administratieve loopbaan behoren en die zij aldus ongehinderd kunnen doorlopen tot de hoogste graden. De feitelijke of de zogenaamd feitelijke tweetaligheid die niet of op willekeurige wijze wordt gecontroleerd, is strijdig met de wet en wordt niet door haar erkend.

Het hoger belang van beide nationale gemeenschappen en de gewenste bevrediging der gemoederen vragen dat de specialisaties desnoods worden gegroepeerd en de diensten met weinig personeel samengevoegd, ten einde de eerbiediging van de grondbeginselen van de taalwet te verzekeren. Wat is trouwens een wetenschap of een specialiteit zonder haar gepaste uitdrukkingwijze ?

Boven de eerder dubbelzinnige terminologie van het Koninklijk uitvoeringsbesluit van 6 Januari 1933, waarin gewag wordt gemaakt van een min of meer facultatieve groepering « in Vlaamse en Franse afdelingen, burelen of secties », hebben wij de terminologie van de middenafdeling van de Kamer verkozen, die in de tekst welke zij in 1932 in gemeen overleg tussen Walen en Vlamingen (St. Kam. 1931-1932, n^o 67, bl. 32) had voorgesteld, een scherpere indeling in « afdelingen » voorziet : « de centrale administratieve diensten van de Staat, aldus de Middenafdeling, worden zoveel mogelijk gegroepeerd in Nederlandse en Franse afdelingen die, zonder behulp van vertaling, de tot het overeenstemmend taalgebied behorende zaken zullen behandelen ».

Elke afdeling werkt in haar eigen taal. De enige afwijking van deze regel mag slechts worden aangenomen in het geval, bepaald bij artikel 5 der wet van 28 Juni 1932. Voor de aangelegenheden welke gemeen zijn aan beide taalgebieden, bij voorbeeld, de ontwerpen van wetten, van besluiten, van onderrichtingen, zullen de vertaaldiensten zoals thans tussenkomen.

De aanneming van ons voorstel is niet van dien aard, dat zij tot nieuwe uitgaven aanleiding geeft.

Het zal een sanerings- en tevens een bevredigingswerk zijn.

Wij zijn er van overtuigd dat de Regering de loyale en spoedige verwezenlijking er van zal ter harte nemen.

R. DREZE.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Le § 2 de l'article 4 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative est complété comme suit :

Les services centraux de l'Etat sont répartis en deux sections unilingues, française et néerlandaise, groupant respectivement les fonctionnaires et agents d'après la langue du concours de recrutement dont ils sont issus ou s'il y a lieu suivant l'appartenance linguistique qui, par mesure transitoire ou dans des cas exceptionnels, leur a été d'une autre manière régulièrement reconnue.

En vue de cette répartition des effectifs, il est procédé à la fusion des services numériquement trop faibles pour être scindés en sections unilingues.

L'effectif de chaque section unilingue est fonction du nombre et de l'importance des affaires à traiter obligatoirement par elle dans la langue correspondante, les affaires mixtes et d'ordre général étant réparties dans la même proportion.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

Paragraaf 2 van artikel 4 der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt als volgt aangevuld :

De hoofdbesturen van de Staat worden ingedeeld in twee éentalige secties, een Franse en een Nederlandse, welke respectievelijk de ambtenaren en de beambten groeperen volgens de taal van het door hen afgelegd vergelijkend wervingsexamen of, indien daartoe aanleiding bestaat, volgens de taalaanhorigheid welke hun als overgangsmaatregel of in uitzonderlijke gevallen op andere wijze regelmatig werd toegekend.

Met het oog op de indeling van de getalsterkte, zal overgegaan worden tot de versmelting der diensten, welke wegens hun zwakke bezetting, moeilijk in éentalige secties kunnen worden ingedeeld.

De getalsterkte van iedere éentalige sectie is evenredig met het aantal en het belang van de aangelegenheden welke door haar in de overeenstemmende taal dienen behandeld te worden, terwijl de gemengde aangelegenheden en deze van algemene aard in dezelfde verhouding verdeeld worden.

R. DREZE,
R. LEFEBVRE,
G. BOHY.